

No. 49358*

**Turkey
and
Tunisia**

Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia in mining and geological fields. Ankara, 1 February 2006

Entry into force: *26 December 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 27 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Tunisie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République tunisienne dans les domaines miniers et géologiques. Ankara, 1 février 2006

Entrée en vigueur : *26 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 27 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

وفي هذه الحالة، وإذا لم يتفق الطرفان على غير ذلك، لا يؤثر إيقاف تطبيق هذا الإتفاق على سير المشاريع والبرامج التي شرع في تنفيذها حيث تستمر إلى غاية إتمامها.

يمكن مراجعة هذا الإتفاق بتراضي الطرفين وبطريقة كتابية عند طلب أحدهما ذلك. وتدخل التنقيحات للمتوصل إليها حيز التنفيذ طبقا للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذه المادة.

الفصل التاسع

وإثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان المدونة أسمائهما فيما بعد هذا الإتفاق نيابة عن حكومتيهما.

حرر هذا الإتفاق بأنقرة بتاريخ ١ فيفري ٢٠٠٦ في ستة نسخ أصليّة باللغة العربية واللغة التركية واللغة الأنقليزية لكلّ منها نفس الحجية، وفي صورة حصول إختلاف في التأويل، يقع إعتداد النصّ الأنقليزي.

عن الجمهورية التونسية

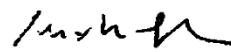


عفيف شلبي

وزير الصناعة والطاقة

والمؤسسات الصغرى والمتوسطة

عن جمهورية تركيا



حلمي قورل

وزير الطاقة والموارد الطبيعية

وتتمثل مهام فريق العمل المذكور في وضع برامج عمل سنوية وتحديد الأهداف المنتظر تحقيقها وتحليل الملفات والموافقة على المشاريع المقترحة ووضع جدولة الإجتماعات والبحث عن وسائل التمويل وكذلك ضمان متابعة إنجاز ما إتفق عليه في إطار هذا الإتفاق.

الفصل الخامس

يتحمل كل طرف جميع المصاريف المتعلقة بمشاركته في برامج التعاون المعتمدة في إطار هذا الإتفاق.

المادة السادسة

لا تنتفى مقتضيات مذكرة التفاهم هذه مع حقوق والتزامات الطرفين الخاصة بالإتفاقيات والعقود المبرمة مع أطراف أخرى.

المادة السابعة

يتعهد الطرفان بالإبقاء على سرية النتائج المترتبة عن برامج التعاون الخاصة بالمنجزة في إطار هذا الإتفاق والتي لم تصبح بعد معروفة لدى العموم.

الفصل الثامن

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ من تاريخ تبادل الطرفين إشعارات الإعلام بإنهاء إجراءات المصادقة الداخلية بالبلدين.

يبقى هذا الإتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ دخوله حيز التنفيذ.

ويتم تجديده بصفة ضمنية لمدة ماثلة ما لم يقر أحد الطرفين بإعلام الطرف الآخر بطريقة كتابية وعبر الوسائل الدبلوماسية بنيته إنهاء العمل به، وينتهي العمل بهذا الإتفاق ستة أشهر بعد الإعلام المذكور.

ميدان الجيولوجيا :

- التعاون في مجال المسح الجيولوجي وخاصة في إطار المخططات الوطنية لكلا البلدين.
- تبادل الخبراء فيما يخص إعداد الدراسات الجيولوجية، وتبادل المعلومات والوثائق وكذلك المعلومات المتاحة خلال المؤتمرات والندوات التي ينظمها البلدين والتي يمكن لكلا الطرفين المشاركة فيها،
- دراسة خصائص التمعينات المتشابهة في كلا البلدين وخاصة تمعينات الرصاص والزنك والباريتين وتبادل الخبرات في ميدان علوم الأرض والبحث المعدني،
- التعاون في مجال تقييم الطاقة الجيوحرارية.

الفصل الثالث

يأخذ التعاون بين الطرفين في ميادين المعادن والجيولوجيا أحد أو جل الأشكال التالية :

- تبادل الخبراء والمعلومات بخصوص المشاريع الميدانية أو الدراسات ذات الصبغة التقنية أو الإدارية المنجزة سواء بتركيا أو بالجمهورية التونسية؛
- تنظيم ورشات العمل والندوات والمؤتمرات ؛
- نقل المعلومات التكنولوجية والخبرات ؛
- إقامة تربية ميدانية لفائدة العاملين في القطاعات الجيولوجية والمعدنية ؛
- تبادل المعلومات العلمية والتقنية التي تنتشر من طرف البلدين.

الفصل الرابع

لتنفيذ هذه الإتفاقية، إتفق الطرفان على تشكيل فريق عمل فني على أن يجتمع بصفة منتظمة وبالتناوب مرة في السنة بأنقرة وتونس العاصمة على أن يكون الإجتماع الأول بأنقرة.

الفصل الأول

يعمل الطرفان وفي نطاق القوانين والتشريعات المعمول بها بالبلدين على تنمية تعاونهما الثنائي العلمي والتقني والتكنولوجي والتشريعي والإداري والتجاري في ميادين المعادن والجيولوجيا.

كما إتفق الطرفان على تشجيع تبادل المعلومات والخبرات خاصة عبر دعم الشراكة بين المؤسسات العمومية والخاصة في كلا البلدين والعاملة في ميادين المعادن والجيولوجيا.

الفصل الثاني

يهم مجال تطبيق هذا الإتفاق التعاون الثنائي وخاصة نقل الخبرة والمعارف بين البلدين في الميادين التالية :

ميادين المعادن :

- التعاون في مجال القانون المعدني والتصرف الإداري في المشاريع المعدنية؛
- تشجيع ودعم التعاون والتشاور بين المؤسسات العمومية والخاصة في ميدان إستغلال وتسويق المعادن ومشتقاتها في كلا البلدين؛
- إستعمال الإمكانيات التقنية والبشرية المتوفرة في البلدين لإسداء الخدمات في الميادين المتعلقة بالبحث والتنقيب المعدني والأعمال الخاصة بالمختبرات والحفريات والدراسات والتقييم المعدني ؛
- البحث عن مصادر التمويل لإنجاز المشاريع وبرامج التعاون المشتركة في كلا البلدين ؛
- التعاون في إنتاج الفسفاط ومشتقاته في كلا البلدان وتسويقه في تونس وتركيا وفي البلدان الأخرى.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاق تعاون

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة الجمهورية التونسية

في ميادين المعادن والجيولوجيا

إن حكومة جمهورية تركيا ممثلة في وزارة الطاقة والموارد الطبيعية وحكومة الجمهورية التونسية ممثلة في وزارة الصناعة والطاقة والمؤسسات الصغرى والمتوسطة، والمشار إليها فيما يلي "بالطرفين" ؛

- إنطلاقا من روح العلاقات الأخوية والودية القائمة بين جمهورية تركيا والجمهورية التونسية ؛

- ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات من خلال التعاون في ميادين المعادن والجيولوجيا القائم على الأولويات المشتركة والمصالح المتبادلة بين البلدين ؛

- وإدراكا منهما بأن هذا التعاون من شأنه أن ينمي العلاقات القائمة بين البلدين ؛

- وإدراكا منهما أن التعاون الثنائي في ميادين المعادن والجيولوجيا سيكون له فائدة مشتركة للبلدين ؛

- وإيمانا منهما بأن تنمية قطاع المعادن والجيولوجيا تعتبر ضرورية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية في كلا البلدين ؛

- وإشارة إلى المشاورات التي تمت على المستوى الوزاري والاتصالات التي جرت على مستوى الخبراء والتي تناولت المواضيع ذات الإهتمام المشترك ؛

إتفق الطرفان على ما يلي:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
IN MINING AND GEOLOGICAL FIELDS**

The Government of the Republic of Turkey represented by the Ministry of Energy and Natural Resources and the Government of the Republic of Tunisia represented by the Ministry of Industry, Energy and Small and Middle Enterprises, hereinafter referred to as the “Parties”

- Acting in the spirit of the warm and friendly relations existing between the Republic of Tunisia and the Republic of Turkey;
- Willing to reinforce and consolidate the said relations through cooperation in the mining and geological fields on the basis of their respective requirements and in the two Parties mutual interests;
- Fully aware that such cooperation is likely to strengthen relations between the two countries;
- Convinced that bilateral cooperation in the mining and geological fields will be beneficial to both countries;
- Confident that the development in the mining and geological fields is necessary for the two countries economic and social growth; and
- As a result of their ministerial level consultations as well as to contacts held at a technical level and about matters of common interests;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties will, within the framework of their national laws and regulations, promote the development of bilateral scientific, technical, technological, legislative, administrative and commercial cooperation in the fields of mining and geology,

The two Parties also agree to encourage the exchange of information and expertise especially by reinforcing partnership between public and private institutions in both countries operating in the mining and geological fields.

ARTICLE 2

This Agreement covers bilateral cooperation, in particular the transfer of expertise and knowledge between the two countries in the following fields:

The mining field:

- Cooperation in the mining law and administrative management of mining projects;
- Encouraging and promoting cooperation and consultations between public and private institutions for the exploitation and marketing of mines and their by-products in both countries;

- Use of technical and human resources available in both countries to provide services in fields related to the research and exploration for mines as well as testing, drilling, survey and assessment activities;
- Seeking sources of financing to carry out common cooperation projects and programmes in both countries;
- Cooperation in production of both Turkish and Tunisian phosphate and by-products and their marketing in Tunisia, Turkey and in third countries.

The geological field:

- Cooperation in conducting geological surveys, especially under the two countries national plans;
- Exchange of experts for geological studies, exchange of knowledge, documents and data submitted at conferences and seminars held in both countries that the two Parties can attend;
- Study of similar mineralization properties in both countries, especially with regard to lead, zinc, barite, and exchange of expertise in soil sciences and exploration for mines;
- Cooperation in the evaluation of geothermal energy resources.

ARTICLE 3

Cooperation between the two Parties in the mining and geological fields shall take one or most of the following forms:

- Exchange of experts and information for field projects and technical or administrative studies either in Turkey or in Tunisia;
- Organization of workshops, seminars and conferences;
- Transfer of technology, information and expertise;
- Arrangement of practical training programmes for the benefit of technicians working in the mining and geological fields;
- Exchange of scientific and technical data published in both countries.

ARTICLE 4

For the implementation of this Agreement, the two Parties have decided to set up a common technical working group that shall meet regularly once a year, alternatively in Ankara and in Tunisia and the first meeting will take place in Ankara.

The tasks of the said working group is to define annual working programmes, determine the objectives to be attained, process files, approve the proposed projects, work out time schedules for meetings, seek means of financing and follow up the implementation of what has been agreed upon in this Agreement.

ARTICLE 5

Each Party shall bear all expenses of its participants in all programs of cooperation contemplated under this Agreement.

ARTICLE 6

The provisions of this Agreement are not in contradiction with the two Parties rights and obligations as specified in agreements and contracts concluded with any other third parties.

ARTICLE 7

The outcome and results of specific programs of cooperation carried out under this Agreement and which are not yet made public, shall be kept confidential by the parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of which both Parties have notified each other of the completion of the internal ratification procedures in their own countries.

This Agreement shall be valid for five years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed for a same period, unless terminated by either party at any time by given a written notice through the diplomatic channels to the other party. Termination shall be effective six months after the date of such notice. In the latter case, and unless otherwise agreed upon by the Parties, the cancellation of the Agreement shall not interrupt the implementation of projects and programs already under way, such implementation continuing until the conclusion of said projects and programs.

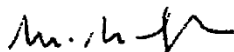
This Agreement can be modified by the written agreement of the two Parties. Modifications shall come into force according to the same procedures stipulated at the first paragraph of this article.

ARTICLE 9

In witness there of the undersigned representative, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement

Done and signed on the 1st of February in Ankara in six originals in Arabic, Turkish, and English versions of which each being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Dr. MEHMET HİLMİ GÜLER

**MINISTER OF ENERGY AND
NATURAL RESOURCES**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA**



AFIF CHELBI

**MINISTER OF INDUSTRY
ENERGY AND SMALL
AND MEDIUM ENTERPRISES**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
MADENCİLİK VE JEOLOJİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sanayi, Enerji ve Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeler Bakanlığı tarafından temsil edilen Tunus Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır,

-Türkiye Cumhuriyeti ve Tunus Cumhuriyeti arasında mevcut olan sıcak ve dostane ilişkiler çerçevesinde,

-Tarafların ortak çıkar ve kendi gereksinimleri esasına dayalı olarak madencilik ve jeoloji alanlarında gerçekleştirecekleri işbirliği sayesinde bahsedilen ilişkileri kuvvetlendirmeyi ve pekiştirmeyi isteyerek,

-Bu işbirliğinin iki ülke arasındaki ilişkileri güçlendirmesinin bilincinde olarak,

-Madencilik ve jeoloji alanlarındaki karşılıklı işbirliğinin her iki ülkenin yararına olacağına inanarak,

-Madencilik ve jeoloji alanlarındaki gelişmenin, her iki ülkenin ekonomik ve sosyal büyümesi için gerekli olduğuna emin olarak, ve

-Bakanlıkları düzeyinde görüşmelerin yanı sıra ortak çıkarların gözetilmesi hususunda teknik düzeyde görüşmelerin sürdürülmesi,

amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, yürürlükteki ulusal kanunlarına ve mevzuatlarına uygun olarak, madencilik ve jeoloji alanlarında karşılıklı bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin gelişmesini destekleyeceklerdir.

Taraflar, özellikle iki ülkenin madencilik ve jeoloji alanlarında faaliyet gösteren kamu ve özel kuruluşları arasında ortaklıklar oluşturulmasını destekleyerek, bilgi ve tecrübe değişiminin teşvik edilmesinde mutabık kalmışlardır.

MADDE 2

Bu Anlaşma özellikle aşağıdaki alanlarda iki ülke arasındaki bilgi ve tecrübe değişimi konularına ilişkin karşılıklı işbirliğini kapsamaktadır;

Madencilik Alanında,

-Madencilikle ilgili projelerin idari yönetimi ve madencilik kanunu hakkında işbirliği;

-Madenlerin ve yan ürünlerinin her iki ülkede de üretilmesi ve pazarlanması konularında kamu ve özel kuruluşlar arasındaki işbirliği ve görüşmelerin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi;

- Her iki ülkede mevcut teknik olanaklar ve insan kaynakları kullanılarak, madenlerin araştırılması ve çıkartılmasının yanı sıra test, sondaj, etüd ve değerlendirme çalışmaları ;

-Her iki ülkede ortak işbirliği projeleri ve programları gerçekleştirebilmek için finansal kaynakların araştırılması;

-Tunus ve Türkiye deki fosfat madeni ve yan ürünlerinin üretilmesi ve Tunus, Türkiye ve üçüncü ülkelerde pazarlanması konusunda işbirliği;

Jeoloji Alanında;

-Özellikle her iki ülkenin ulusal planları çerçevesinde jeolojik araştırmaların yapılmasında işbirliği;

-Her iki ülkede yapılan ve tarafların katıldığı konferans ve seminerlerde sunulan bilgi,

doküman ve verilerin karşılıklı değişimi ve jeolojik etüdlerle ilgili uzman değişimi yapılması;

-Özellikle kurşun, çinko ve barit olmak üzere her iki ülkedeki minerallerin benzer özelliklerinin araştırılması ve toprak bilimci ile maden araştırmalarında tecrübe paylaşımı;

-Jeotermal enerji kaynaklarının araştırılması konusunda işbirliği;

MADDE 3

Taraflar arasındaki madencilik ve jeoloji alanlarındaki işbirliği, aşağıdaki formlardan biri veya birkaçını içermelidir:

-Saha projelerinde bilgi ve tecrübe değişimi ve Türkiye ve Tunus'daki teknik veya idari çalışmalar;

-Çalışma toplantısı, seminer ve konferansların organizasyonu;

-Teknoloji, bilgi ve tecrübe değişimi;

-Madencilik ve jeoloji alanlarında çalışan teknikerlerin yararlanabilmeleri için uygulamalı eğitim programlarının düzenlenmesi;

-Her iki ülkede yayınlanan bilimsel ve teknik verilerin değişimi;

MADDE 4

Bu Anlaşmanın uygulanması için, Taraflar her yıl düzenli olarak, Ankara ve Tunus'ta toplanacak ortak bir teknik çalışma grubu kurulmasında mutabık kalmış olup ilk toplantı Ankara'da yapılacaktır.

Yıllık çalışma programları belirlemek, hedefleri saptamak, yöntemleri tespit etmek, önerilen projeleri onaylamak, toplantıların zaman çizelgelerini belirlemek, finans kaynaklarını araştırmak ve Anlaşmada kararlaştırılan hususların uygulanmasını takip etmek sözü edilen çalışma grubunun görevleridir.

MADDE 5

Her bir Taraf, bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen bütün işbirliği programlarına katılan katılımcılarının masraflarını kendisi karşılayacaktır.

MADDE 6

Bu Anlaşmanın hükümleri her iki tarafın diğer üçüncü taraflarla yapmış olduğu anlaşma ve kontratlarda yer alan hak ve yükümlülüklerine aykırı değildir.

MADDE 7

Bu Anlaşma çerçevesinde sürdürülen ve henüz kamuya açıklanmamış olan özel işbirliği programlarının sonuçları ve bulguları Taraflarca gizli olarak muhafaza edilecektir.

MADDE 8

Bu Anlaşma, her bir tarafın diğerine kendi yasal prosedürlerini tamamladığını diplomatik yollardan tebliğ ettiği günde yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıl yürürlükte kalır. Taraflardan herhangi biri diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı bir bildirim ile sona erdirilmesini talep etmedikçe otomatik olarak aynı süre için yenilenmiş olacaktır. Anlaşma bildirim tarihinden 6 ay sonra sona erer. Ancak Anlaşmanın taraflarca iptal edilmesi durumunda devam etmekte olan proje ve programlar taraflar arasında özel bir anlaşma yoksa yarım bırakılmayacaktır.

Bu Anlaşma tarafların yazılı mutabakatı ile değiştirilebilir.

Yapılan herhangi bir değişiklik işbu maddenin 1. paragrafında belirtilen prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

MADDE 9

İşbu imza, Anlaşmayı imzalayan tarafları kendi Hükümetleri adına temsil etmektedir

1 Şubat 2006 tarihinde Ankara'da Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere altı asıl nüsha olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır. Herhangi bir anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA **TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA**



Dr. MEHMET HİLMİ GÜLER

**ENERJİ VE TABİİ
KAYNAKLAR BAKANI**



AFIF CHELBI

**ENDÜSTRİ, ENERJİ VE KÜÇÜK VE
ORTA ÖLÇEKLİ İŞLETMELER
BAKANI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE DANS LES DOMAINES MINIERS ET
GÉOLOGIQUES

Le Gouvernement de la République turque, représenté par le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles, et le Gouvernement de la République tunisienne, représenté par le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des petites et moyennes entreprises, ci-après dénommés les « Parties »,

Agissant dans l'esprit des relations chaleureuses et d'amitié qui existent entre la République tunisienne et la République turque,

Disposés à renforcer et à consolider lesdites relations grâce à une coopération dans les domaines miniers et géologiques sur la base de leurs exigences respectives et dans l'intérêt mutuel des deux Parties,

Pleinement conscients qu'une telle coopération devrait renforcer les relations entre les deux pays,

Convaincus que la coopération bilatérale dans les domaines miniers et géologiques résultera bénéfique pour les deux pays,

Persuadés que le développement dans les domaines miniers et géologiques est nécessaire à la croissance économique et sociale des deux pays,

À la suite de leurs consultations ministérielles ainsi qu'aux contacts établis au niveau technique concernant des questions d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans le cadre de leurs dispositions législatives et réglementaires nationales, les Parties encouragent la mise en place d'une coopération bilatérale scientifique, technique, technologique, législative, administrative et commerciale dans les domaines miniers et géologiques.

Elles conviennent également de favoriser les échanges d'informations et de compétences techniques, notamment en renforçant le partenariat entre les institutions publiques et privées qui opèrent dans les domaines miniers et géologiques dans les deux pays.

Article 2

Le présent Accord porte sur la coopération bilatérale, en particulier sur le transfert entre les deux pays des compétences et des connaissances dans les domaines suivants :

En ce qui concerne le domaine minier :

- Assurer une coopération en ce qui a trait au droit minier et à la gestion administrative des projets miniers;
- Encourager et promouvoir la coopération et les consultations entre les institutions publiques et privées en vue d'exploiter et de commercialiser les mines et leurs sous-produits dans les deux pays;
- Utiliser des ressources humaines et techniques disponibles dans les deux pays pour fournir des services dans les domaines liés à la recherche et à l'exploration des mines, et mettre en place des tests, des opérations de forage, des études et des activités d'évaluation;
- Rechercher des sources de financement pour mener à bien les projets et les programmes de coopération réalisés conjointement dans les deux pays;
- Assurer une coopération dans le domaine de la production de phosphate turc et tunisien ainsi que des sous-produits, et garantir leur commercialisation en Tunisie, en Turquie et dans les pays tiers.

En ce qui concerne le domaine géologique :

- Coopérer dans la conduite d'études géologiques, en particulier dans le cadre des plans nationaux des deux pays;
- Échanger des experts pour la conduite d'études géologiques et partager des connaissances, des documents et des données présentées lors de conférences et de séminaires tenus en Turquie et en Tunisie, auxquels les deux Parties peuvent assister;
- Mener des études sur les propriétés minéralisantes similaires dans les deux pays, en particulier en ce qui concerne le plomb, le zinc, la barytine, et échanger des compétences techniques relatives à la science du sol et à l'exploration des mines;
- Coopérer à l'évaluation des ressources énergétiques géothermiques.

Article 3

La coopération entre les deux Parties dans les domaines miniers et géologiques prend l'une ou plusieurs des formes suivantes :

- L'échange d'experts et d'informations en vue de mener à bien des projets sur le terrain ainsi que des études techniques ou administratives tant en Turquie qu'en Tunisie;
- L'organisation d'ateliers, de séminaires et de conférences;
- Le transfert de techniques, d'informations et de compétences techniques;
- La mise en place de programmes de formation pratique destinés aux techniciens travaillant dans les domaines miniers et géologiques;
- L'échange de données scientifiques et techniques publiées dans les deux pays.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les deux Parties ont décidé de mettre sur pied un groupe de travail technique qui se réunit une fois par an, tantôt à Ankara tantôt en Tunisie, la première réunion ayant lieu à Ankara.

Ce groupe de travail a pour but d'établir des programmes de travail annuels, de définir les objectifs à atteindre, de traiter les dossiers, d'approuver les projets proposés, de dresser des calendriers de réunions, de chercher des moyens de financement et d'assurer le suivi de l'exécution de ce qui a été convenu dans le cadre du présent Accord.

Article 5

Chaque Partie supporte les frais occasionnés par ses participants à l'ensemble des programmes de coopération envisagés au titre du présent Accord.

Article 6

Les dispositions du présent Accord ne sont pas contraires aux droits et obligations des Parties qui découlent d'accords et de contrats conclus avec des tiers.

Article 7

Les Parties doivent respecter le caractère confidentiel des résultats des programmes spécifiques de coopération menés au titre du présent Accord, ainsi que les décisions prises en la matière, qui ne sont pas encore rendus publics.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées de l'achèvement de leurs procédures internes de ratification.

Il est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et est automatiquement reconduit pour une période identique, à moins que l'une des Parties notifie l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six mois après la date de ladite notification. Dans ce dernier cas, sa résiliation n'empêche pas l'exécution des projets et des programmes en cours, lesquels se poursuivront jusqu'à leur achèvement, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.

Pareilles modifications entrent en vigueur conformément aux procédures énoncées au premier alinéa du présent article.

Article 9

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT et signé à Ankara, le 1er février, en six exemplaires originaux rédigés en langues arabe, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET HILMI GULER

Ministre de l'énergie et des ressources naturelles

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

AFIF CHELBI

Ministre de l'industrie, de l'énergie et des petites et moyennes entreprises